



*VIOLET  
HACE  
EL PUENTE  
SOBRE  
LA HIERBA*

*Lana Del Rey*

LIBROS CÚPULA

*VIOLET  
HACE  
EL PUENTE  
SOBRE  
LA HIERBA*

*Lana Del Rey*

*Traducción de Elvira Sastre*

**LIBROS CÚPULA**

Publicado originalmente en inglés bajo el título  
*Violet Bent Backwards Over The Grass*  
por Simon & Schuster en 2020.

© Lana Del Rey, 2020  
© de la traducción: Elvira Sastre, 2021  
Diseño de Ellie Benuska  
Pintura de Erika Lee Sears

Primera edición: abril de 2021

© Editorial Planeta, S. A., 2021  
Av. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)  
Libros Cúpula es marca registrada  
por Editorial Planeta, S. A.  
Este libro se comercializa bajo el sello Libros Cúpula  
[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

ISBN: 978-84-480-2823-7  
Depósito legal: B. 20.793-2020

Impresor: Talleres Gráficos Soler  
Impreso en España – *Printed in Spain*

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

Violet hace el puente sobre la hierba

Fui a una fiesta,  
perdí el control  
actué de manera precipitada  
mi mente inventó cosas  
que podrían hacerme feliz  
si las hacía o no  
consideraré cada opción tranquilamente  
un plan para cada idea

Pero entonces crucé la puerta  
atravesé el espacio abierto

y vi a Violet  
haciendo el puente sobre la hierba  
con siete años de edad agarraba con fuerza

dientes de león  
arqueada como un puente cayendo sobre sus propias manos  
sonreía de una manera salvaje como si estuviera loca  
con la euforia que solo da el hecho de no hacer nada  
mientras esperaba que los fuegos artificiales comenzaran

y en ese momento  
decidí no hacer nada de nada

para siempre.





## Pies descalzos sobre el linóleo

Sigue tu camino Sylvia Plath  
no lo abandones como todos los demás

No te lleves sola a la tumba inundada  
todos tus secretos sobre amantes y madre

Los secretos que guardas te mantendrán en lo más hondo como a padre y a Amy  
y a hermano  
Y toda la gente que conoces en la calle te repetirá las mentiras  
que ella pronunció

Déjame en paz, grito  
tarde por la noche en un barco lento con destino a Catalina sin motivo alguno

Pequeñas gotas de sudor salpican mi frente  
podrían confundirse con gotas de rocío si esto fuera una sesión de fotos

Pero por desgracia esta es la vida real, y ha sido toda una lucha  
evitar que mi mente me traicionase  
¿Por qué preguntas?  
Porque ella les dijo a los vecinos que estaba loca y las mentiras  
empezaron a creerles

De todos modos, ahora he pasado página

Y ahora que he llegado a esta tierra arrasada  
me quedo pensando adónde ir.  
¿A Sonoma, donde el fuego acaba de irse?  
¿A Dakota del Sur?

¿Si me siento enfrente del Monte Rushmore sentiré la gran bienvenida  
estadounidense que nunca tuve?

¿Sustituiré la magnitud del tamaño de la escultura al  
cálido abrazo que nunca he conocido?

O simplemente debería quedarme aquí  
en la cocina  
con los pies descalzos sobre el linóleo  
aburrida, pero no infeliz  
cortando verduras sobre el agua hirviendo que más tarde echaré  
al estofado.





## Qué pasó cuando te dejé

Pétalos perfectos puntúan las telas de amarillo y azul  
bandejas de plata con fresas se caen por la habitación

En Zimmerman con sandalias escojo un vestido de verano

Tres chicas  
con los ojos en blanco  
se ríen a carcajadas  
las motas de polvo se iluminan por la tarde

Mi vida es dulce como la limonada ahora que no hay fruta amarga 🍉  
eterno resplandor de una mente sin recuerdos  
no pienso en ti

He cambiado de opinión  
mi voz suena más fuerte  
ahora que te he olvidado

No más películas proyectadas en Bellevue  
parpadeando en mi cabeza

Porque capté el ánimo de mi deseo cumplido  
y me embarqué hacia Xanadú

El dolor que llegó en forma de olas que giraban me arrolló.

El fuego de mi deseo es como el viento hacia un viaje futuro a Malibú

ahora que todo lo que tengo es perfecto  
no queda mucho por hacer

solo ramos perfectos  
sillas bordadas en verde  
un vestido que elegir





LA, ¿quién soy yo para quererte?

LA, no vengo de ningún lugar ¿quién soy yo para quererte?

LA, no tengo nada ¿quién soy yo para quererte?

si me siento así

y no tengo nada que ofrecer?

LA,

no es la ciudad que nunca duerme

no es la ciudad que despierta

pero es sin duda la ciudad que sueña

si por sueños te refieres a pesadillas.

LA,

soy una soñadora pero

no vengo de ningún lugar ¿quién soy yo para soñar?

LA,

¡estoy enfadada!

¡Tengo quejas!

Escúchame

Dicen que vengo del dinero y no es cierto y ni siquiera tuve amor y eso no es justo

LA,

vendí los derechos de mi vida a cambio de un gran cheque

pero ahora no puedo dormir por la noche y no sé por qué

además me encanta Saks así que por qué hice eso si sé

que no va a durar

LA,

elegí San Francisco porque el hombre que no me quiere

vive ahí

¡LA!

Soy patética

pero tú también

¿puedo volver ya a casa?

Hija de nadie

mesa para una

fiesta de miles de personas que no conozco en Delilah

donde trabaja mi exmarido

Estoy harta

pero

¿Puedo volver ya a casa?

Madre de nadie

jet privado para una

de vuelta a la casa Tudor que soportó mil conspiraciones

de asesinato

Hancock Park me trató muy mal y estoy resentida.

La bruja de la esquina  
la vecina que nadie quería  
la razón de la seguridad extra de Garcetti

¡LA!

Sé que soy mala pero no tengo ningún otro sitio al que ir ¿puedo volver ya a casa?

Nunca tuve una madre

¿dejarás ahora que el sol sea mío

y que el océano sea mi hijo?

Se me da bastante bien ocuparme de las cosas a pesar de mi educación

¿Puedo levantar tus montañas?

Te prometo que las mantendré más verdes las convertiré en mis hijas  
les hablaré de los incendios les advertiré sobre el agua

Estoy sola LA

¿puedo volver ya a casa?

Dejé mi ciudad por San Francisco

Escribo desde el puente Golden Gate pero no está yendo  
como pensaba

un millonario me dio un paseo gratis y me trajo mi

máquina de escribir y me prometí a mí misma que me quedaría  
pero es que

no está yendo como pensaba

no es que me sienta diferente

y no me importe que no haga calor

es solo que no soy de nadie, lo que significa

que solo hay un sitio para mí

la ciudad que no despierta del todo

la ciudad que no duerme del todo

la ciudad que es otra cosa, algo intermedio entre

la ciudad que todavía está decidiendo

lo buena que puede ser

y también

que no puedo dormir sin ti

Nadie me ha abrazado nunca como tú

no tan fuerte

pero es cierto que siento tu cuerpo junto al mío

fumando a mi lado

vapeando con ligereza a mi lado

y me encanta que te encanten las luces de neón

como a mí

Anochece

a lo lejos. A las dos nos encanta y a mí me encanta que tengamos

eso en común.



Además ninguna de nosotras puede volver a Nueva York.  
Tú porque estás inmóvil.  
Yo porque no volverá a ser mi ciudad hasta que me muera.  
¡Que le den al New York Post!

¡Los Ángeles!  
¿Quién soy yo para necesitarte cuando he necesitado tanto  
pedido tanto?  
No estoy segura de lo que me han dado puede que no lo sepa hasta  
que me muera.

Sin embargo  
lo que si sé por ahora es que no te merezco:  
ni en tu mejor momento, en tu esplendor con altísimos  
eucaliptos que se mecen en mis dominios,  
ni en tu peor momento,  
hecha llamas, inhabitable, irrespirable.  
No te merezco en absoluto.  
Lo ves: tienes una madre  
Un continente  
un largo trozo de tierra del que <sup>me</sup> provienes.

Y yo soy una huérfana  
una caracola que descansa sobre tus orillas nativas  
una de tantos sin duda pero por eso  
debo quererte igual que los demás.

Por esa razón,  
déjame quererte  
que no te importe mi desesperación  
déjame abrazarte no solo en vacaciones sino de verdad y para  
siempre  
Haz que sea la vida real, déjame ser una esposa de verdad.  
Novia, amante, madre, amiga.  
Te adoro  
No te dejes llevar por mi verborrea  
por lo general medito y soy bastante tranquila  
De hecho lo haré muy bien en el centro de meditación  
Paramahansa Yogananda lo sé.  
Te prometo que no te darás cuenta de que estoy  
a menos que quieras darte cuenta  
a menos que prefieras una niña revoltosa  
ien cuyo caso también puedo convertirme en una!  
Se me da bien el escenario como sabrás ¿has oído hablar de mí?



Así que sea como sea encajaré bien  
así que quiéreme sin hacer nada  
excepto quizá no sacudir la frontera del condado.  
Soy tuya si me quieres  
callada o intensa  
con cariño tu hija  
a pesar de todo  
tú eres mía.